



УГОДА

ПРО СПІВПРАЦЮ МУНІЦИПАЛІТЕТІВ МІСТА БОРИСПІЛЯ (УКРАЇНА) ТА МІСТА ХОПКІНС (США)

Місто Бориспіль (Україна) в особі міського голови Анатолія Федорчука, з одного боку, та місто Хопкінс (США) в особі мера Юджина Максвелла, з іншого боку, разом іменовані «Сторони» уклали дану Угоду про нижчезазначене:

1. Загальні положення

Сторони здійснюватимуть співпрацю на принципах взаємної поваги, довгострокового партнерства та економічної вигоди, що відповідають інтересам сторін, шляхом прямої взаємодії на договірній основі, а також організації зареєстрованих на території сторін.

2. Предмет угоди

Предметом угоди є взаємодія Сторін і спільна реалізація програм з розвитку території економіки і соціальної сфери, молодіжної політики, фізичної культури і спорту, зміцнення інтернаціональних зв'язків між народами Сполучених Штатів Америки та України, здійснення соціальних, комерційних і благодійних проектів.

3. Торговельно-економічна і науково-технічна співпраця

Сторони створюють умови для встановлення і розширення торговельно-економічних зв'язків між містом Борисполем та містом Хопкінс.

Сторони в межах своєї компетенції сприятимуть реалізації спільних проектів, проведенню виставково-ярмаркових заходів, ділових зустрічей, наданню необхідної інформації виробникам і споживачам товарів і послуг, організації збуту продукції.

Сторони обмінюються інформацією та досвідом щодо розвитку пріоритетних галузей економіки, підтримки малого і середнього підприємництва.

Сторони створюють умови для стимулювання підприємницької активності, сприяють пошуку ділових партнерів та обміну діловою інформацією.

4. Співпраця у сфері культури і молодіжної політики

Сторони сприяють встановленню і розвитку прямих контактів між установами культури: бібліотеками, установами клубного типу, музеями, практикують обмін делегаціями працівників сфери культури і творчих самодільних колективів.

Сторони здійснюють взаємодію і обмін делегаціями між молодіжними активними та громадськими молодіжними та дитячими організаціями.

Сторони сприяють організації і проведенню художніх виставок, виставок прикладного мистецтва, гастролей творчих колективів на взаємній основі.

Сторони організують участь творчих самодільних колективів: фольклорних, хореографічних, хорових у святкових і ярмаркових заходах, що проводяться в місті Борисполі та місті Хопкінс.

5. Співпраця у галузі освіти

Сторони співпрацюють у галузі освіти шляхом розвитку прямих партнерських зв'язків між установами міста Борисполя та міста Хопкінс, проведення семінарів, інтернет-конференцій, робочих зустрічей, симпозиумів і «круглих столів» з питань дошкільного і шкільного виховання, вищої, середньої і початкової професійної освіти, обміну делегаціями працівників системи освіти, студентів і школярів.

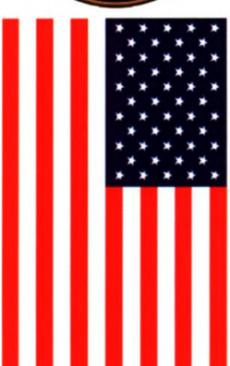
6. Прикінцеві положення

Сторони сприятимуть установленню робочих контактів між органами місцевої влади за допомогою обміну досвідом роботи, виявлення пріоритетів у розвитку міжнародних зв'язків, забезпечення умов для плідної співпраці, об'єднання зусиль і координації спільних дій при вирішенні загальних проблем.

Сторони можуть здійснювати будь-яку іншу діяльність, не заборонену законодавством Сторін, якщо вона відповідає взаємним інтересам. Усі зміни і доповнення до даної Угоди є невід'ємною її частиною та дійсні лише за умови, якщо вони викладені у письмовій формі і підписані уповноваженими представниками обох сторін.

Підписано в рамках реалізації Програми партнерського обміну у місцевому самоврядуванні «Програма співробітництва громадських лідерів: Україна-Міннесота, США» у місті Борисполі, двадцятого травня 2011 року.

Мер міста Борисполя Анатолій Федорчук



AGREEMENT

OF THE COOPERATION BETWEEN THE MUNICIPALITIES OF BORYSPIL (UKRAINE) AND HOPKINS (USA)

Boryspil City, as represented by City Mayor Anatoly Fedorchuk, on the one hand and Hopkins City, as represented by City Mayor Eugene Maxwell, on the other hand, further jointly referred to as "the Parties", have concluded this Agreement on the following:

1. General Terms

The Parties will accomplish the cooperation according to the principles of mutual respect, long-term partnership and economic profit to fulfill the interests of both Parties and also some organizations which are registered on the territories of the Parties by the direct interaction on the contractual base.

2. The Subject of the Agreement

The Subject of the Agreement is the interaction of the Parties and the joint realization of the development programs of the areas of the economic and social issues, youth policy, physical education and sport, consolidation of the international liaises between the peoples of the USA and Ukraine, implementation of social, commercial and non-profitable projects.

3. Trade and Economics and Scientific and Technical Cooperation

The Parties create the conditions for establishing and expansion of trade and economics liaises between Boryspil City and Hopkins City.

The Parties in the frames of their capacity facilitate the realization of mutual projects, conducting exhibition and fair events, business meetings, informing producers and consumers of goods and services, organizing sales of products.

The Parties exchange the information and experience for the development of the priority branches of economics, supporting small and medium businesses.

The Parties create the conditions for stimulation of the entrepreneurial activity, facilitate searching business partners and exchanging business information.

4. Cooperation in Cultural Sphere and Youth Policy

The Parties facilitate the establishing and development of the direct contacts among cultural institutions: libraries, club institutions, museums, practice the delegation exchange of the cultural sphere employees and creative amateur groups.

The Parties accomplish the interaction and delegation exchange between youth activists and non-government youth and children organizations.

The Parties facilitate the organizing and performing art and fine art exhibitions, creative team touring on mutual base.

The Parties organize the participating of creative amateur folk, choro-graphic, choir groups in celebrations and fun fair events, which take place in Boryspil City and Hopkins City.

5. Cooperation in the Educational Sphere

The Parties cooperate in Educational Sphere due to the development of direct branded liaises between the institutions of Boryspil City and Hopkins City, conducting seminars, internet conferences, working meetings, symposiums, round tables on preschool and school education matters, high, secondary and primary professional education, delegation exchange of employees' education system, students and schoolchildren.

6. Final Terms

The Parties will facilitate business contacts establishment between the local government with the help of experience exchange, establish the priorities in the development of international liaises, facilitating the conditions for productive cooperation, uniting the efforts and coordination of mutual actions in making decisions to solve general problems.

The Parties can accomplish any other activity which is not forbidden by the legislation of the Parties if it fulfills mutual interests. All the changes and additions to the present Agreement are the integral part and have legal right only if they are put in writing and signed by the representatives of both Parties.

Signed in the frames of the realization the Program of branded exchange in local democracy "Civic Leadership Exchange Program: Ukraine-Minnesota, USA", the City of Boryspil, May 20, 2011.

Hopkins City Mayor Eugene Maxwell